

《文艺风象·信达雅之烦恼》

图书基本信息

书名：《文艺风象·信达雅之烦恼》

13位ISBN编号：9787544725453

10位ISBN编号：7544725456

出版时间：2012-4-1

出版社：长江文艺出版社

作者：落落主编

页数：128

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《文艺风象·信达雅之烦恼》

内容概要

精彩短评

- 1、 我想，这是一个离我很近，但又从未接触过的领域——翻译。
越读下去，越觉得做翻译不容易，当然这里不包括那些没有信仰的。他们沉浸在其中，要用最准确的语言去表达一种心情，所以期间定是手舞足蹈、喃喃自语，甚至绞尽脑汁。这两天，再看到那些字幕组，对着那些台词我都能油然而生一种敬佩。
书里一个简单的心理测试，测适合自己的外语或语言。我的结果是英语，倒也不错，我的确不是个学语言的孩子，测中这个一直接触又舍不得扔掉的英语还真是合理。测试中，有一题我是犹豫的，于是我回过来换个选项继续试……答案是，中文……
是一种兴趣，是一种生活状态，或是一种喜爱，做翻译的人，总是要有一定的信念才行的，我觉得。所以，我现在做着英语练习，英译中，总是会好好思索一下语句通顺，或语境语义啥的……中译英嘛，咳咳，那啥，脑子里有个词儿就用了……嘻嘻，我终究不是走这条路的，只是现在更尊重那些劳动果实了。
- 2、 TAT翻译非常棒！
- 3、 风象特色 选题好内容还行
- 4、 这期真的不错，因为是自己完全不了解的领域，所以好有趣。最后面那些小说还是不行啊
- 5、 唯一的收获是将《批评官员的尺度》纳入书单。
- 6、 完全是被封面男生吸引。嘻嘻
- 7、 各种小语种
- 8、 这期真的好霸气
- 9、 翻译
- 10、 看完以后就是很像把英语学好 好出去旅行
- 11、 一般。信达雅是我感兴趣的题材我才买的，但真的没涉及什么专业的知识，就是看个玩儿~没神马意思。
- 12、 这本没什么意思
- 13、 这个是讲翻译的。
- 14、 翻译的艺术
- 15、 读过之后才了解翻译是多么困难的工作
- 16、 翻译啊~~~~都是大神~~
- 17、 其实是读过的 但这本确实没买回家 当时没有那么喜欢英文诶 可是我觉得 能把原文的意思理解好还真是很有成就感的事
- 18、 向每一个在信达雅的烦恼中，燃烧自己生命的翻译，致以我的敬意。年轻的中国翻译们——在路上。
- 19、 超级赞~
- 20、 太浅薄
- 21、 感兴趣的语言话题。
- 22、 挺好哟吧 . . . ~
- 23、 总觉得会说除母语外的语言的人非常酷。但是有几页明显是在凑页数诶……
- 24、 这期很不错。
- 25、 翻译不是一件容易的事 既然选择了就努力学好吧
- 26、 信达雅
- 27、 最好的一期
- 28、 学术味浓厚。
- 29、 领衔者的几篇文很不错 开头的主题策划倒很一般
- 30、 我真的对文字一个字都读不进去 图还挺好看的
- 31、 我的翻译梦就是在这里起步的，现在会好好努力学习英语和日语的
- 32、 翻译对比那里比较好玩，这期比日剧那期好很多。
- 33、 书签很萌的哦

《文艺风象·信达雅之烦恼》

- 34、才了解 翻译是这么不易的一个工作
- 35、主题策划得很好，扩充了很多
- 36、正好是在帮一个老师研究有关龙的主题，就恰好在看这本有关翻译的主题。很喜欢这期恒殊的专栏，很对味，里面真的请到翻译界的牛人，很棒。
- 37、喜欢这期的选题！
- 38、还不错，每个人都会遇到翻译这件事，翻译真是令人烦恼啊，哈~
- 39、能熟练掌握一门外语真是太~~~帅气了！！
- 40、超级喜欢赠送的书签~
- 41、读的是自己的心愿与梦想
- 42、关于语言~
- 43、看来我想做一个翻译家的梦想还远><
- 44、刘麦加的智齿完胜我心。
- 45、信仰
- 46、最喜欢的一期没有之一。当时看完就去背单词了，说真的，很多时候学习这回事真的需要这样文艺又可爱的东西来刺激一下。这期做的实在太棒，一些诗歌翻译的节选让人美到泪目。
- 47、专业什么的
- 48、只是冲信达雅的烦恼这篇文章去的，写得不错，正本杂志设计也很好，就是广告太多了，让我觉得自己花的钱都是买广告去的，而不是杂志内容
- 49、外语专业等我来！
- 50、应该算是 最喜欢的一期了

- 1、我想，这是一个离我很近，但又从未接触过的领域——翻译。越读下去，越觉得做翻译不容易，当然这里不包括那些没有信仰的。他们沉浸在其中，要用最准确的语言去表达一种心情，所以期间定是手舞足蹈、喃喃自语，甚至绞尽脑汁。这两天，再看到那些字幕组，对着那些台词我都能油然而生一种敬佩。书里一个简单的心理测试，测适合自己的外语或语言。我的结果是英语，倒也不错，我的确不是个学语言的孩子，测中这个一直接触又舍不得扔掉的英语还真是合理。测试中，有一题我是犹豫的，于是我回过来换个选项继续试……答案是，中文……是一种兴趣，是一种生活状态，或是一种喜爱，做翻译的人，总是要有一定的信念才行的，我觉得。所以，我现在做着英语练习，英译中，总是会好好思索一下语句通顺，或语境语义啥的……中译英嘛，咳咳，那啥，脑子里有个词儿就用了……嘻嘻，我终究不是走这条路的，只是现在更尊重那些劳动果实了。
- 2、一直是落落死忠粉但不得不说这杂志办得太骗钱了一共买了三期 第一期满怀期待 结果和预想差老多 写了满满正反两页调查表 ……应该是被无视了吧第二期 以为会有改观 但也实在是失望这一期 讲翻译的 比较感兴趣 而且封面阮筠庭画得 好像我爸年轻的时候 (……) 于是买啦但 果然还是失望啊……那个推荐翻译软件的 先不提 还有什么电子词典 谁要你这儿来介绍比较啊？我真想买就去电子城了啊？那个谷歌、百度还有什么什么的在线翻译的比较 我靠 先不说排版那个差 那么一大页就写不几个字 那什么内容啊 不，说真的那有内容吗 随便打几个字让在线翻译翻一下就完事啊？我花钱买的就是几张纸吗？前面也有些有料的内容 占全书不到四分之一 其他大部分还是靠凑字数骗钱一句话 失望透顶 落落，别去做什么主编啦，专心写小说吧
- 3、在很久没有看文字杂志之后，会被文艺风象吸引，很大程度是因为它的特辑主题总是能引起我的共鸣，这次的信达雅，便是如此。大学时代曾经选修过一门中英文学翻译的英语课，里面提到了很多翻译的事情，名著名诗的翻译，翻译的技巧，以及作为学期大考的那篇微型小说的翻译实践，那番咬文嚼字、意欲表达原文幽默却又要寻找中文中同样效果的文字，绞尽脑汁，甚至夜不能寐，看到风象中各位翻译人士提到的种种烦恼，当初做功课的日子又重现在脑海中。里面关于字幕组的内容，就更感同身受。曾经做过一段时间的动画日语字幕翻译，时间不长，只有一部半的作品，几乎不好意思和别人提起。但那段日子，现在回想起来，还真是各种滋味。半夜起来下片源，然后翻译，最早我没有电子词典，只能拿着比板砖厚2倍的新日汉字典猛翻，听力不是我的强项，只能反复听反复听，10分钟的字幕，要译2个多小时，然后和搭档对换互相校对，最后提交给后期，天已大亮，再回到床上蒙头继续睡。因为不太逛论坛，也没有特别关注别人的评价，直到有一天朋友贴给我看一个评论我翻译的那部动画字幕的帖子，看到素不相识的网友真心认可我们的翻译，并且从里面读懂了我们的幽默，我们的节奏，我只呆坐在电脑前，眼泪出来了，说不清楚是一种怎样的感受，只是觉得，真的被认可了，被认可了。字幕组的人们，不就是为了追求这种“被认可”，一直在努力吗？看着这期，同感，强烈的同感，共鸣，还是共鸣。但最后老实说，里面有些内容略有点堆砌的感觉，有一种选题极好，却没有把题做到最好的感觉。
- 4、翻译这个行业，外人看起来很酷，自己却觉得没什么像一件生活。让这个可能兴趣或者学习需要所导致变成职业的过程特别的幸苦，这其中看到一个个人拿到了证书谁又知道付出了多少，而且普遍发现学了门外外语的职业都很不错耶~有点小羡慕！这本书通过采访一些有名的翻译家，让我们更加了解书籍翻译，翻译的重要性，电影翻译，原来我们的生活处处离不开翻译，我们的文艺都加之在翻译之上，一个好的翻译会影响我们，不好的翻译也会招来骂名，但是我们不懂的人也不懂，好想学一门语言哈~
- 5、连通过英语四级还有困难的我来说，翻译之类的工作还真的是太遥远，但是从本书中还是能让我有那么一些也许和编者。本意不太相符的感想。原来翻译还要兼顾那么多的细节，印象最深的还是翻译要兼顾原作者想表达的世界观和字里行间所渗透出来的感情之类的。当然看了各个翻译人员写下的那些在翻译工作中所遇到的困难和这其中的成就感之类的，还是隐隐感觉到他们的那些坚持与兴趣，这正是支持他们能不断在这条路上前行的动力吧。明明知道想要有一技之长就需要在一条路上孜孜不倦地前行下去，毫无怨言，但是又不禁为自己的现在进行时感到悲哀。现在的我兴趣多多，读书、绘画、电脑、宠物等等等，但是没有一样是特别能让我感觉自己的人生有充实感的，缺乏坚持，就是这个原因没错吧。看了译者那些丰富多彩的生活与字里行间透漏出来的自信感，深深地觉得有一个另自己感到很骄傲的技能对建立起自信是多麽的重要。从现在开始，坚持。

《文艺风象·信达雅之烦恼》

章节试读

1、《文艺风象·信达雅之烦恼》的笔记-第108页

历史总是螺旋状地向上发展，不知道今天的许诺是不是有着和很久以前苏小小关盼盼崔莺莺一样的心情。她们隐忍而决绝地低垂下眼睛，用眼泪映出月光的白，不知道该去问谁，他究竟是不是爱我的呢。

一生何其短暂，与其在后悔和反思中度过，不如和喜欢的人抱在一起死磕。因为我爱你，所以那些难过和痛苦我也不是不能全部照单收下。

《文艺风象·信达雅之烦恼》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com